

国际政治语言学丛书

国际政治语言学：

International Political Linguistics:
Theory and Practice

理论与实践

孙吉胜 © 主编



世界知识出版社

国际政治语言学丛书

国际政治语言学： 理论与实践

International Political Linguistics: Theory and Practice

孙吉胜◎主编

 世界知识出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

国际政治语言学：理论与实践 / 孙吉胜主编. —北京：
世界知识出版社，2017.8

ISBN 978-7-5012-5527-6

I . ①国… II . ①孙… III . ①国际政治—语言—研究

IV . ①D5 ②H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 138177 号

责任编辑
责任出版
责任校对
封面设计

袁路明 侯新鹏

赵 玥

陈可望

小 月

书 名

国际政治语言学:理论与实践

Guoji Zhengzhi Yuyanxue : Lilun Yu Shijian

作 者

孙吉胜 主编

出版发行

世界知识出版社

地址邮编

北京市东城区干面胡同51号 (100010)

网 址

www.ishizhi.cn

电 话

010-65265923 (发行) 010-85119023 (邮购)

经 销

新华书店

印 刷

北京京华虎彩印刷有限公司

开本印张

980 × 680毫米 1/16 36½印张

字 数

584千字

版次印次

2017年8月第一版 2017年8月第一次印刷

标准书号

ISBN 978-7-5012-5527-6

定 价

88.00元

版权所有 侵权必究

丛书总序

国际关系自英国威尔士大学设立了世界上第一个国际关系讲席开始作为一门学科得以创立。之后，作为一门年轻的学科开始迅速发展起来。国际关系理论作为国际关系研究的重要组成部分在过去近百年中也在不断争论中演进，从20世纪四五十年代以卡尔等人为代表的现实主义和威尔逊理想主义的思想辩论，60年代美国科学行为主义和传统理论的思想与方法之争，到70年代新现实主义和新自由主义之间的“新一新融合”和建构主义兴起，21世纪初的反思主义与理性主义之争，再到国际关系研究的“实践转向”，国际关系理论的发展对世界现实提供了越来越多的理解和诠释路径。

当然，国际关系理论的发展在很大程度上由欧美主导，近年来这种态势也在渐渐发生变化，非西方学者的主体意义逐渐增强，他们越来越多地基于本国的历史、文化、传统和经验提出一些新概念和新理论，使国际关系理论向着更加多样的方向发展。但是，不管怎样，无论是对于欧美学者，还是非西方学者，对于国际关系理论的发展而言，来自经验层面的主要动力是国际关系本身的变化，这些变化为理论研究提供了诸多经验困惑和研究动力。而各理论内部的纵深发展和理论之间的学理争论也是推动理论发展的内在动力。此外，另一个重要推动因素是国际关系理论本身的开放性和包容性，学者们不断向其他学科借鉴，汲取影响，拓宽研究思路，推动理论的多元发展，不断为国际关系的诸多变化和现象提供了新的描述、解释和预测。

值得一提的是，在这个过程中随着20世纪80年代美苏之间关系的

缓和以及冷战的悄然结束，人们对当时所谓的主流理论新现实主义和新自由主义的质疑日益增多，质疑这些理论对国际关系变化的解释力和预测力，因此许多之前不被学界关注的文化、身份、认同、情感等概念以及女性主义、后现代主义等思想流派开始进入人们的研究视野，学者们开始努力从这些新的视角来重新阐释国际关系。而语言作为一个重要的社会因素也随着国际关系学界出现的“语言转向”在这一时期进入国际关系学者的研究议程。国际关系研究为何要关注语言？实际上，语言不仅仅是一个表达信息、呈现事实的镜像工具，同时也具有建构功能，能够建构社会现实，建构社会存在。行为体在语言面前具有自身施动性，既可以有目的地使用语言建构不同的社会现实，同时不同的行为体对同样的语言也会产生不同的理解，语言使用以及对语言的理解本身就是一种特殊的实践，语言的使用会形成特定的话语，话语本身也会产生一种结构，进而产生约束力。语言与权力之间也具有密不可分的联系。而由语言所衍生的话语权、图像等研究对当前的国际政治而言也是十分重要的。语言的以上这些特点在时刻影响国际关系的过程与结果。无论是国外还是国内学术界，针对国际关系中的语言研究都取得了诸多研究成果，这些成果大大丰富了国际关系多元研究的图景，使人们以语言为切入点国际关系有了更多新的解读。

外交学院一直重视对国际关系理论的研究，重视学科交叉创新。鉴于语言对国际关系研究的重要性，于2010年在国际政治专业下正式设立了国际政治语言学（International Political Linguistics）这一博士研究方向，这也是国内设立的首个国际政治与语言学之间的跨学科博士研究方向。该点在2012年正式招生，以期对国际政治中的语言以及语言中的国际政治进行深入系统的探讨，同时也希望产生一系列的前沿研究成果。为此，笔者专门设计了“国际政治语言学丛书”，陆续推出相关研究。

本书作为“国际政治语言学丛书”的第一部，希望引出更多创新性研究成果。

丛书主编 孙吉胜

2017年5月29日

前 言

本书汇集了“国际政治语言学”方向的一些最新前沿研究成果，也是基于笔者2008年出版的《语言、意义与国际政治》（上海人民出版社“当代国际政治”丛书系列）在该领域的又一努力。《语言、意义与国际政治》重点把语言引入国际关系研究，从学理和实践层面重点研究了语言的建构功能，同时也对国际关系发生“语言转向”之后的研究进行了系统的梳理和探讨，为该领域展示了一个较全面的图谱。而本书对《语言、意义与国际政治》不曾涉及或探讨不够深入的内容进行了更深层次的研究，如言语习惯、图像语言、叙述、言语理解、互文性、语际关系、话语策略、话语冲突、外语战略等，同时也以它们为研究切入点，对国际合作、霸权护持、体系冲突、对外政策、气候变化、互联网规则等经验性问题进行了新的解读。

本书是北京市教委共建项目的研究成果，是在各位参与者的共同努力下完成，汇集了每位研究者的智慧、思想和努力。研究具体分工如下：孙吉胜负责全书的设计、统稿，并撰写丛书总序、前言、绪论、第1章、第6章、第7章（与何伟合著）；袁莎负责第2章、第4章；何伟负责第2章、第7章（与孙吉胜合著）以及书稿校对；艾喜荣负责第3章；贺刚负责第5章；江治刚负责第8章、第9章；尉洪池负责第10章；俞婷宁负责第11章；徐英负责第12章。

值得欣喜的是，该书的一些相关研究成果有的在写作过程中已经由《世界经济与政治》、《外交评论》、《国际安全研究》、《国际论坛》、《现代国际关系》等期刊部分发表，感谢这些优秀期刊对国际政治语言

学这个新兴领域的关注和支持。在这些期刊发表学术论文是对年轻学者继续进行高水平学术研究的莫大鼓励，为他们在研究之初树立较高的学术标准和学术自信起了重要作用。

本书在出版过程中受到世界知识出版社袁路明编审与其他编校人员的大力支持。他们的精心设计和细致的工作得以使本书顺利出版，在此一并表示衷心感谢。

目 录

丛书总序	1
前 言	3
绪论 跨学科视域下的国际政治语言学	1
一、学科借鉴与国际关系理论演进	2
二、语言与国际关系理论发展	5
三、国际政治语言学的研究议程	18
结 语	26
第1章 言语、习惯与安全困境	28
一、物质主义、理性主义与安全困境	29
二、言语习惯的功能、形成与变化	39
三、言语习惯与安全困境	47
四、安全困境的缓解	57
五、言语习惯的研究展望	63
结 语	66
第2章 话语、视觉与国际安全	68
一、国际安全研究的演变	69

二、语言、言语行为与安全化.....	78
三、图像与安全化研究	82
四、图文结合与安全化	97
结 语.....	100
第3章 话语操控、安全化与气候政治	104
一、哥本哈根学派的安全化理论	105
二、基于话语操控的安全化理论框架	109
三、克林顿政府的气候变化（去）安全化	130
四、小布什政府的气候变化（去）安全化	145
结 语.....	161
第4章 话语、制衡与霸权护持	163
一、霸权护持研究	165
二、霸权护持的话语制衡策略	171
三、霸权护持的内部、外部和消极话语制衡	178
四、奥巴马政府“亚太再平衡”的战略话语	184
五、话语制衡效果	195
结 语.....	200
第5章 叙述、身份与国际合作	203
一、叙述与叙述转向	203
二、国际关系中的叙述研究议程	213
三、国际关系中的叙述研究层次	221
四、地方政府主体视角下的叙述与国际合作	228
五、叙述、参与实践与身份承认的理论逻辑	243
六、地方政府（广西）的对外合作进程	246
结 语.....	253

第6章 话语、身份与对外政策	255
一、后结构主义与国际关系研究	256
二、话语、身份与对外政策	260
三、后结构主义话语分析的方法论	267
结 语	274
第7章 理解、意义与国际政治话语接受	276
一、同一话语的不同理解	277
二、理解、意义与话语接受	279
三、受众分析、话语理解与意义生成	284
四、国际政治话语接受研究的方法探析	304
结 语	310
第8章 语言、语言力与国际规范传播	313
一、现代语言建构主义“实践性”的缺失与补救	314
二、语言、语言力与国际规范传播	321
三、翻译的介入与国际规范传播作用机制	336
结 语	342
第9章 翻译、身份与国际体系冲突	344
一、翻译话语、语际关系与国际关系	345
二、翻译的国际政治属性	354
三、翻译话语与身份建构	360
四、“夷”的翻译与国际体系冲突中身份的权力政治	363
结 语	374
第10章 话语、权力维护与互联网治理	375
一、话语—权力理论	376

二、话语理论在国际政治研究中的应用	380
三、全球互联网早期治理中的话语与权力	382
结 语.....	411
 第11章 话语策略、对外传播与互联网国际规则建构	412
一、互联网国际规则建构的学术研究和政策行为	413
二、建构互联网国际规则的可能性与战略意义.....	416
三、互联网国际规则建构中对外传播的话语路径.....	424
四、互联网国际规则建构的具体传播策略	436
结 语.....	441
 第12章 外语战略、外语能力与国家安全	443
一、语言战略、语言能力与国家安全	443
二、美国外语战略与国家安全	455
三、中国国家安全与外语战略.....	483
结 语.....	503
 参考文献	505
英文文献.....	505
中文文献.....	554
网络文献.....	571

绪 论

跨学科视域下的国际政治语言学

国际关系与其他学科相比是一个相对比较年轻的学科，发展至今才不过百年。^① 国际关系理论作为国际关系学科的重要组成部分也随着整个国际关系学科的发展在不断演进。回顾国际关系理论的发展历程，我们很容易看出与其他领域相比国际关系理论一方面相对比较滞后，但另一方面也一直呈现开放性和包容性，经常从其他学科的某些概念或研究视角汲取研究灵感，不断丰富研究议程，多领域、跨学科的借鉴性研究也比较普遍。国际关系理论正是在向其他学科的不断借鉴过程中实现了多次理论突破，体现出跨学科研究对国际关系理论发展的重要影响。而语言学、语言哲学也是国际关系理论在其发展过程中借鉴较多的一个领域，由于这种借鉴，国际关系理论无论是针对语言在国际关系中的本体研究，还是认识论和方法论方面都取得了不少成果。以下将简单回顾跨学科研究对国际关系理论发展的影响，之后探讨国际关系理论与语言学的跨学科研究所产生的国际政治语言学(International Political Linguistics, IPL)的发展历程及其今后的主要研究议程，为国际关系理论开启更广、更新的研究视域。

^① 学界通常把1919年作为国际关系学科成立的起点。

一、学科借鉴与国际关系理论演进

向其他学科借鉴是国际关系理论发展的一个重要推动力。回顾国际关系理论的发展史，我们可以清晰地看到国际关系理论本身的发展是一个不断向其他学科借鉴的过程。国际关系学科建立之初就有很多其他学科的印记，如古典政治学、国际法、历史学、哲学等。20世纪20年代，美国的《外交事务》和《国际事务》期刊在创刊后，经常关注的是当时的事件，文章通常以历史和法律术语来解释特定问题的性质，人们在研究方法上也经常依赖历史调查和法律探讨的方式，而非社会的科学方法。^①后来，学者们逐渐意识到国际政治研究必须超越传统的研究路径与研究方法，应当从各学科的交叉点上观察国家间关系的动态过程，如可以从政治学、历史学、经济学、地理学和人口统计学等不同学科领域汲取养分。^②到了20世纪五六十年代，西方经济和科技高速发展，新科学和新方法日益流行，信息论、系统论、博弈论、统计理论等被自然科学家和社会科学家交叉使用于各自的研究中。国际关系理论在这个时期借鉴了心理学中的“行为主义”，理论界随之展开了科学行为主义和传统主义的论战，^③主要是在以科学主义为代表的美国国际关系理论界与美国本土的传统派以及欧洲的传统派之间展开。这次论战也使国际关系向更加重“科学”的方向发展，科学的态度和研究方法备受关注，经验主义、实证主义开始盛行。而在70年代新现实主义和新自由主义理论论战期间，新现实主义理论更是受到一些经济学概念的影响。例如，国际体系结构被赋予了市场的作用，即国际体系结构会像市场影响买方、卖方行为那样影响国际行为体的行

① 托布约尔·克努成著，余万里、何宗强译：《国际关系理论史导论》，天津：天津人民出版社，2005年版，第218页。

② 王逸舟：《西方国际政治学：历史与理论》（第二版），上海：上海人民出版社，2006年版，第71页。

③ 著名的政治学家戴维·伊斯顿（David Easton）认为“行为主义”是20世纪西方政治学领域出现的“最重大变革”。参见倪世雄等：《当代国际关系理论》，上海：复旦大学出版社，2002年版，第90页。

为。国际关系理论中的结构主义由此诞生，国际关系理论向着更加简约的方向发展。同时，随着新自由制度主义理论的发展，国际政治的一个新的分支国际政治经济学（International Political Economy, IPE）得以创立。80年代末90年代初，冷战的解体凸显了国际关系理论所需要解释的新现象、新问题，引发了向其他学科借鉴的又一个高潮，国际关系理论也由此进入了“百家争鸣”时期。社会学、心理学、后现代哲学、后结构主义、语言学等学科的一些概念或研究视角都相继在这一时期进入国际关系理论学者的研究视野或是得到进一步的理论发展，批判理论也开始渗透到国际关系研究。建构主义理论、后现代理论、女性主义、后结构主义理论等都是在这段时间开始发展起来，国际关系理论的研究视域被不断拓宽，研究视角更加多元。

国际关系理论经常从其他学科借鉴核心概念，从而带来理论上的突破。国际关系自创立以来实际是一个自我组织或是自我界定的学科。^①如果人们总是在这样一个自我界定、自我封闭的体系内进行研究，就如同一个人在原地转圈，在经过一段时间后，重复性研究会不断增多，理论创新会越发困难，研究陷入一种停滞状态就很难避免，有时很多研究可能会使用了一些新数据，但是理论内核并无大的变化，思想性的内容会越来越少。在20世纪80年代国际关系理论界出现的“新一新融合”就是这样一个典型的例子，而当前的国际关系理论研究似乎也处于这样一个关口。在这种情况下，向其他学科的借鉴就显得尤为重要。国际关系所借鉴的并不是这些学科的深奥理论，更多是引入这些学科的某个核心概念。国际关系领域经常谈论的结构、建构、知觉、认知、话语等概念都不是国际关系学科的原创概念，而是来自于其他学科。但是，这些概念一旦被引入到国际关系研究中，它们就会带来一系列理论突破，带动一个新的研究高潮，甚至孕育出某个时期的主导理论。华尔兹的结构现实主义理论和温特的社会建构理论都是很好的例证。在国际关系理论针对语言的相关研究中，言语行为就

① Nicholas G. Onuf, *World of Our Making: Rules and Rule in the Social Theory and International Relations*, Columbia, S.C.: University of South Carolina Press, 1989, p.1.

是从语言哲学中借鉴的一个概念。当时尼古拉斯·奥努弗(Nicholas G. Onuf)就是洞察到各种社会规则实际是源于人们在进行言语时所遵循的言语行为规则而首次提出了国际关系建构主义理论。通过言语行为这一概念,语言学、社会学、法学、政治学中的很多现象及研究得到融会贯通。言语行为因此成为规则建构主义理论的核心概念,这也为国际关系理论研究开启了一个新的研究范式。这样,人们必须对国际关系的很多问题重新思考和研究,甚至是国际关系中一些最基本的研究假设,如国际关系的无政府状态。^①而其他学者在后来的此类研究中很多也都是以此为基础,足以显示出言语行为这个概念的引入对国际关系理论发展的影响。^②

国际关系理论经常借鉴其他学科的研究视角和最新研究成果来延展和深入其研究。借鉴一些新的研究视角如女性主义、后现代主义等可以使我们把理论研究延伸到更远更深之处,避免重复性研究。国际关系理论与其他领域相比发展滞后。例如,后现代主义、后结构主义、女性主义、后殖民主义等词汇在国际关系理论和文学领域都会涉及,实际上文学领域在这些方面的研究比国际关系领域的研究更加深入。建构主义也是如此。在语言学研究领域,以建构主义理论进行的教学法研究成果更是数不胜数,而国际关系学界引入建构主义要远远晚于心理学和教育学。这种借鉴的重要之处在于它可以帮助研究者们跳出原有的某些研究范式,以一种全新的思维对国际关系进行重新解读,很多困惑因此得到新的阐释,可以获得的新发现不言而喻。这本身也是国际关系学科知识积累一个不可或缺的过程。从其他学科的最新研究成果中直接借鉴,实际上是缩短了国际关系理论在这些研究领域研究过程,从某种意义上说是提高了研究效率,加快了学科的发

① 与原有的国际关系理论的观点不同,他的理论研究表明国内政治与国际关系并无本质区别,都是受制于规则,不同的规则汇集在一起形成统治,任何社会都是如此。详见Nicholas G. Onuf, *World of Our Making: Rules and Rule in the Social Theory and International Relations*, Columbia, S.C.: University of South Carolina Press, 1989; 孙吉胜:《国际关系中的言语与规则建构——尼古拉斯·奥努弗的规则建构主义研究》,载《世界经济与政治》,2006年第6期。

② 这种理念虽然在美国的国际关系理论研究中不是很受重视,但是在欧洲,尤其是20世纪90年代后得到很多学者的高度认可。

展速度。

二、语言与国际关系理论发展

国际关系之所以要研究语言,引入语言学研究视角主要因为国际关系与语言有着密不可分的联系。语言的政治性、权力性、建构性等特点无时无刻不在影响着国际政治的进程与结果。也正因为如此,国际关系理论研究已经在这些领域取得了不少成果,为国际关系理论的多元研究发挥了重要作用。

(一) 语言与国际关系

国际政治研究之所以要关注语言,主要是语言具有政治性、权力性和建构性特点,这些在国际关系中体现明显。

1. 语言的政治性与政治语言

语言的政治性主要体现在以下三个方面。

首先,政治通过语言得到表述,语言反映政治,语言为政治服务。从哲学层面,人们对语言的认识首先体现于镜式语言观,即语言反映现实,语言起一种客观媒介的作用。语言对政治而言同样如此。语言与政治紧密相连。保罗·奇尔顿(Paul Chilton)和沙夫纳(Christina Schaffner)指出:“一方面没有语言政治就无法实施,另一方面很可能由于语言的应用才产生了政治。”^①在一个历史阶段的语言中,某些词语的使用种类、使用频率、变化程度会反映出当时的社会政治历史。因此,我们可以从一个社会所使用的语言,尤其是从自然语言中所沉淀的政治部分了解各个阶段的政治。如中国在“文革”期间的语言完全是“革命”的语言,而改革开放后,更多是一种和平与合作的语言。另一方面,政治语言具有很强的目的性。语言的使用者通过各类言语行为实现政治意图。乔治·奥威尔(George Orwell)尤其强调语言的

^① Paul Chilton and Christina Schaffner, "Discourse and Politics", in Teun A Van Dijk ed., *Discourse as Social Interaction*, London: Sage, 1997, pp. 206-230, 转引自田海龙:《政治语言研究:评述与思考》,载《外语教学》,2002年第1期,第23页。

政治功能，认为居于统治地位的人经常操纵语言的使用来愚弄和欺骗普通的民众，语言经常被用来控制人们的思想，政治演讲和文章经常是保护那些不需要保护的人。^①

其次，语言是政治统治的一个方面。语言的运用会建构各种社会效果，成为政治的重要组成部分。语言运用适当，就可以达到一定的政治目的，反之亦然。语言因此成为政治家们建立统治、使统治合法化的一个重要方面。^② 正因如此，语言作为一种工具可以用来表达意义、建立社会关系，甚至是用来建构思想和意识形态、动员社会。乔姆斯基曾分析了大量的美国文献，认为美国政府和媒体实际是利用语言来实现美国社会的一致性和民众对国家的服从，因为统治阶级拥有丰富的资源，可以控制媒体和其他宣传工具，把人们置于一种预设的“自由讨论”的框架之中，诱使人们达成意见一致。对于国家而言，由于其他国家对自己使用的语言和自己的语言选择会影响彼此的认知，并对行为产生影响，语言的选择因此体现主观性、能动性、目的性和战略性。一个国家如果能够使用好语言，建立和发展好自己的话语体系，经过一定的社会化过程使其他国家比较自然地接受，并改变对自己的认知，语言就成为实现国家利益的重要组成部分。

最后，政治语言尤其体现语言的政治性。我们通常把为政治目的而使用的语言称为政治语言，它可以被视为是各种政治话语的总和。语言的运用是复杂而有创造性的实践活动。人类的政治语言现象和政治语言活动都是奠定在一定的政治实践基础之上，政治语言在一定程度上是对政治实践的反映，体现政治意图和政治功能，如强迫、抵制、反对、抗议、掩饰、合法化与非法化等。它对社会现实的发展有导向和指引作用，潜在地限定社会的发展方向。政治语言的运用不仅仅是政治主体间沟通的工具，还具有组织力量，并能够产生制度、观念、理解、认同等社会性结果，它们反过来也会约束和调整政治语言

① 尤泽顺：《中国当代对外政治话语：建构模式与社会变迁》，北京：科学出版社，2010年版，第3页。

② 孙吉胜：《语言、意义与国际政治——伊拉克战争解析》，上海：上海人民出版社，2009年版，第31—32页。